

**No. 34476**

---

**SPAIN  
and  
EL SALVADOR**

**Treaty on extradition. Signed at Madrid on 10 March 1997**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 27 March 1998.*

---

**ESPAGNE  
et  
EL SALVADOR**

**Traité d'extradition. Signé à Madrid le 10 mars 1997**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 27 mars 1998.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**

---

**El Reino de España y la República de El Salvador,**

Deseosos de hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la esfera de la prevención y de la represión de la delincuencia mediante la concertación de un tratado de extradición,

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1**

**Obligación de conceder la extradición**

Cuando así se solicite y de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado, cada una de las Partes Contratantes conviene en conceder a la otra la extradición de las personas reclamadas para ser procesadas o para el cumplimiento de una sentencia dictada por autoridad competente de la Parte requirente por un delito que dé lugar a extradición.

**Artículo 2**

**Organos competentes para la ejecución del Tratado**

Los órganos competentes para la ejecución del presente Tratado serán el Ministerio de Justicia del Reino de España y la Corte Suprema de Justicia de la República de El Salvador. Dichos órganos se comunicarán entre sí, por vía diplomática.

### Artículo 3

#### Delitos que dan lugar a extradición

1. A los efectos del presente Tratado darán lugar a extradición los delitos que, con arreglo a la legislación de ambos Partes Contratantes, se castiguen, bien con pena privativa de libertad cuya duración máxima sea de al menos un año, bien con pena más grave.
2. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada a una pena privativa de libertad por un tribunal de la Parte requirente impuesta por algún delito que dé lugar a extradición, ésta únicamente se concederá en el caso de que queden por cumplir al menos seis meses de condena.
3. Para determinar si un delito es punible con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, será irrelevante que:
  - a) Las legislaciones de las Partes Contratantes tipifiquen la conducta constitutiva del delito dentro de la misma categoría delictiva o utilicen para denominarlo la misma terminología.
  - b) Los elementos constitutivos del delito sean distintos en la legislación de una y otra Parte Contratante, siempre y cuando se tenga en cuenta la totalidad de la conducta tal como haya sido calificada por el Estado requirente.
4. Cuando se solicite la extradición de una persona por un delito que entrañe la infracción de una disposición legal en materia tributaria, arancelaria o cambiaria, o de cualquier otra disposición de carácter fiscal, no podrá denegarse la extradición so pretexto de que en la legislación de la Parte requerida no se establece el mismo tipo de impuesto o gravamen ni son iguales en la Parte requirente sus disposiciones fiscales, arancelarias o cambiarias.

5. Cuando en la solicitud de extradición figuren varios delitos distintos y punibles por separado con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, aun cuando algunos de ellos no reúnan las demás condiciones establecidas en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, la Parte requerida podrá conceder la extradición por estos últimos siempre y cuando se extradite a la persona al menos por un delito que dé lugar a extradición.

#### **Artículo 4** **Delitos políticos**

1. No se concederá la extradición por delitos considerados como políticos o conexos con delitos de esta naturaleza. La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará por sí como un delito de carácter político.

A los efectos de este Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado, de Gobierno o de un miembro de su familia.

b) Los actos de terrorismo.

c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

2. En relación con el apartado b) del número 1 de este artículo, no se considerarán como delito político, como delito conexo con un delito político o como delito inspirado por móviles políticos:

a) Los ataques contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas que tengan derecho a una protección internacional, incluidos los agentes diplomáticos.

- b) Cualquier acto grave de violencia que esté dirigido contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas.
  - c) Los delitos que impliquen rapto, toma de rehenes o secuestro arbitrario.
  - d) Los delitos que impliquen la utilización de bombas, granadas, cohetes, armas de fuego, o cartas o paquetes con explosivos ocultos, en los casos en que dicha utilización represente un peligro para las personas.
  - e) Cualquier acto grave contra los bienes, cuando dicho acto haya creado un peligro para las personas.
  - f) La conducta de cualquier persona que contribuya a la comisión, por parte de un grupo de personas que actúen con un objetivo común, de los delitos citados anteriormente, incluso si dicha persona no ha tomado parte en la ejecución material del delito o delitos de que se trate; dicha contribución deberá haber sido intencional y con pleno conocimiento bien del objetivo y de la actividad delictiva general del grupo, bien de la intención del grupo de cometer el delito o delitos de que se trate.
  - g) La tentativa de comisión de algunos de los delitos anteriormente mencionados o la participación como coautor o cómplice de una persona que cometa o intente cometer dichos delitos.
3. No se concederá la extradición si la Parte requerida tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad, u opiniones políticas o bien que la situación de aquélla puede ser agravada por esos motivos.

### Artículo 5

#### Motivos para denegar obligatoriamente la extradición

1. No se concederá la extradición cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:
  - a) Si la persona cuya extradición se solicita está siendo objeto de proceso penal o ha sido juzgada y definitivamente absuelta o condenada en la Parte requerida por la comisión del delito por el que se solicita la extradición.
  - b) Si de conformidad con la ley de cualquiera de las Partes Contratantes, la persona cuya extradición se solicita está libre de procesamiento o de castigo por cualquier motivo, incluida la prescripción de la pena o de la acción penal.
  - c) Si el delito por el que se solicita la extradición se considera delito de conformidad con la legislación militar, pero no de conformidad con la legislación penal ordinaria.
  - d) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido condenada o podría ser juzgada o condenada en la Parte requirente por un tribunal extraordinario o especial. A los efectos de este apartado, un tribunal creado y constituido constitucionalmente no será considerado un tribunal extraordinario o especial.

### Artículo 6

#### Denegación de la extradición de nacionales

Cada Parte Contratante tendrá derecho a denegar la extradición de sus propios nacionales.

## Artículo 7

### Motivos para denegar facultativamente la extradición

1. Podrá denegarse la extradición cuando concurra alguna de las circunstancias siguientes:
  - a) Si, de conformidad con la ley de la Parte requerida, el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido total o parcialmente dentro del territorio de esa Parte.
  - b) Si el delito por el que se solicita la extradición está castigado con la pena de muerte en la legislación de la Parte requirente, a menos que esa Parte garantice suficientemente, a juicio de la Parte requerida, que no se impondrá la pena de muerte o que, si se impone, no será ejecutada.
  - c) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido absuelta o condenada definitivamente en un tercer Estado por el mismo delito por el que se solicita la extradición y, si hubiere sido condenada, la pena impuesta ha sido cumplida en su totalidad o ya no puede exigirse su cumplimiento.
  - d) Si la Parte requerida, tras haber tenido también en cuenta el carácter del delito y los intereses de la Parte requirente, considera que, dadas las circunstancias personales de la persona reclamada, tales como la edad, la salud, la situación familiar u otras circunstancias similares, la extradición de esa persona no sería compatible con consideraciones de tipo humanitario.
  - e) Si el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido fuera del territorio de cualquiera de las dos Partes Contratantes y la Parte requerida carece de jurisdicción, con arreglo a su legislación, para conocer de delitos cometidos fuera de su territorio en circunstancias similares.

- f) Si la persona cuya extradición se solicita no ha tenido ni va a tener un proceso penal con las garantías mínimas que se establecen en el artículo 14 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.
2. Si la Parte requerida no accede a la extradición de una persona por alguno de los motivos indicados en este artículo o en el anterior, deberá, a instancia de la Parte requerente, someter el asunto a sus Autoridades correspondientes a fin de que se emprendan las actuaciones judiciales que se consideren pertinentes. A tal efecto, los documentos, informaciones y objetos relativos al delito se remitirán gratuitamente por la vía prevista en el artículo 2. Se informará a la Parte requerente del resultado que obtenga su solicitud.

### **Artículo 8**

#### **Entrega aplazada o temporal**

1. Si la persona reclamada está siendo procesada o cumpliendo condena por otro delito en el territorio de la Parte requerida, se podrá aplazar la extradición hasta el final del proceso, el cumplimiento de la pena o la puesta en libertad de dicha persona, lo que se comunicará a la Parte requerente.
2. Si el aplazamiento de la extradición a la que se refiere el párrafo anterior puede causar la prescripción de la responsabilidad penal o impedir la investigación procesal, la persona en cuestión podrá ser entregada temporalmente, previa solicitud motivada de la Parte requerente, por el plazo que se acuerde.
3. La persona extraditada temporalmente deberá ser devuelta a la Parte requerida inmediatamente después del fin del procedimiento que motivó la entrega temporal.

## Artículo 9

### Solicitud de extradición

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y tendrá el siguiente contenido:

- a) La designación de la Autoridad requirente.
  - b) El nombre y apellidos de la persona cuya extradición se solicite, e información sobre su nacionalidad, lugar de residencia o paradero y otros datos pertinentes, así como, a ser posible, la descripción de su apariencia, una fotografía y sus huellas dactilares.
  - c) Detalles sobre los hechos cometidos, sus consecuencias y, a ser posible, cuantificación de los daños materiales causados.
  - d) Copia del texto o textos legales de la Parte requirente que califiquen los hechos cometidos como delito y prevean la pena aplicable al mismo.
  - e) Los textos legales aplicables a la prescripción de la acción penal o de la pena.
2. La solicitud de extradición para procesamiento, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de una copia de la orden de detención o de la orden de arresto expedidas por la Autoridad correspondiente de la Parte requirente.
3. La solicitud de extradición para el cumplimiento de una sentencia, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de:
- a) La copia de la sentencia aplicable al caso, que tenga fuerza ejecutoria.

b) Información relativa a la persona a la que se le haya notificado dicha sentencia.

4. Los documentos presentados por las Partes Contratantes en la aplicación del presente Tratado deberán estar firmados y sellados por las Autoridades correspondientes.

### **Artículo 10** **Detención preventiva**

1. En caso de urgencia, la Parte requirente podrá pedir que se proceda a la detención preventiva de la persona reclamada hasta la presentación de la solicitud de extradición. La petición de detención preventiva se transmitirá a las Autoridades correspondientes de la Parte requerida, bien por conducto diplomático, bien directamente, por correo o telégrafo, a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL), o por cualquier otro medio del que quede constancia escrita o que sea aceptado por la Parte requerida.

2. En la petición de detención preventiva figurarán la filiación de la persona reclamada, con indicación de que se solicitará su extradición; una declaración de que existe alguno de los documentos mencionados en el artículo 9 que permiten la aprehensión de la persona; una declaración de la pena que se le pueda imponer o se le haya impuesto por el delito cometido, incluido el tiempo que quede por cumplir de la misma, y una breve descripción de la conducta constitutiva del presunto delito.

3. La Parte requerida resolverá sobre dicha petición de conformidad con su legislación y comunicará sin demora su decisión a la Parte requirente.

4. La persona detenida en virtud de esa petición será puesta en libertad si la Parte requirente no presenta la solicitud de extradición, acompañada de los documentos que se expresan en el artículo 9, en el plazo de sesenta días a partir de la fecha de la detención.

5. La puesta en libertad de la persona de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior no impedirá que sea nuevamente detenida ni que se emprendan actuaciones a fin de conceder su extradición en el caso de que se reciban posteriormente la solicitud de extradición y su documentación justificativa.

**Artículo 11**  
**Información complementaria**

1. Cuando la Parte requerida considere que es insuficiente la información presentada en apoyo de una solicitud de extradición, podrá establecer un plazo razonable para la recepción de información complementaria.

2. Si la persona cuya extradición se solicita se encuentra detenida y la información complementaria remitida no es suficiente, o si dicha información no se recibe dentro del plazo establecido por la Parte requerida, se pondrá en libertad a esa persona. Sin embargo, la puesta en libertad no impedirá a la Parte requirente presentar otra solicitud de extradición de la persona por el mismo o por otro delito.

**Artículo 12**  
**Procedimiento simplificado de extradición**

Si no lo impide su legislación, la Parte requerida podrá conocer la extradición una vez que haya recibido una petición de detención preventiva, siempre que la persona reclamada manifieste expresamente su consentimiento ante la Autoridad correspondiente.

**Artículo 13**  
**Concurso de solicitudes**

Cuando una de las Partes Contratantes y un tercer Estado soliciten la extradición de la misma persona, bien sea por el mismo delito o por delitos diferentes, la otra Parte

Contratante decidirá discrecionalmente a cuál de dichos Estados se concederá la extradición de la persona mencionada. La Parte requerida resolverá teniendo en cuenta todas las circunstancias, especialmente la gravedad relativa y el lugar de comisión de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la existencia de tratados de extradición, la nacionalidad y el lugar habitual de residencia de la persona reclamada, así como la posibilidad de una ulterior extradición a otro Estado.

#### **Artículo 14** **Decisión sobre la solicitud**

1. La Parte requerida tramitará la solicitud de extradición de conformidad con el procedimiento establecido en su legislación y comunicará sin demora a la Parte requirente la decisión que adopte al respecto.
2. La denegación total o parcial de la solicitud deberá ser motivada.

#### **Artículo 15** **Entrega de la persona**

1. Si se accede a la solicitud, se informará a la Parte requirente del lugar y fecha de la entrega y de la duración de la detención de la persona reclamada que vaya a ser entregada.
2. La persona extraditada será trasladada fuera del territorio de la Parte requerida dentro del plazo razonable que ésta señale y, en el caso de que no sea trasladada pasados quince días después de transcurrido dicho plazo, la Parte requerida podrá ponerla en libertad y denegar su extradición por el mismo delito.
3. En el caso de que, por circunstancias ajenas a su voluntad, una de las Partes no pudiera entregar o trasladar la persona que haya de ser extraditada, lo notificará a la

otra Parte Contratante. Ambas Partes convendrán de mutuo acuerdo en una nueva fecha para la entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo.

#### **Artículo 16**

##### **Entrega de bienes**

1. En la medida en que lo permita la legislación de la Parte requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, que serán debidamente respetados, en el caso de que se conceda la extradición y a petición de la Parte requirente, se entregarán todos los bienes hallados en la Parte requerida que hubiesen sido adquiridos de resultas de la comisión del delito o que pudieran requerirse como elementos de prueba.
2. Se entregará a la Parte requirente, si ésta así lo solicita, los bienes a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo aun en el caso de que la extradición que ya se hubiese convenido no pudiera realizarse debido al fallecimiento o fuga de la persona reclamada.
3. Una vez concluidas las actuaciones y siempre que lo exijan la legislación de la Parte requerida o la protección de los derechos de terceros, los bienes que hayan sido entregados de la manera indicada se restituirán sin ningún cargo a la Parte requerida, a petición de ésta.
4. Cuando tales bienes puedan ser objeto de embargo o comiso en la Parte requerida, ésta podrá retenerlos o entregarlos temporalmente.

#### **Artículo 17**

##### **Principio de especialidad**

1. La persona que hubiera sido extraditada con arreglo al presente Tratado no será procesada, condenada, encarcelada, extraditada a un tercer Estado ni sometida a

cualquier otra restricción de la libertad personal en el territorio de la Parte requirente por un delito cometido con anterioridad a su entrega, salvo que se trate de:

- a) Un delito por el que se hubiese concedido la extradición.
  - b) Cualquier otro delito, siempre que la Parte requerida consienta en ello. Se otorgará el consentimiento cuando el delito para el cual se solicite sea en sí mismo causa de extradición de conformidad con el presente Tratado.
2. La solicitud en que se pida a la Parte requerida que preste su consentimiento con arreglo al presente artículo irá acompañada de los documentos mencionados en el artículo 9 y de un acta judicial en la que la persona extraditada preste declaración en relación con el delito, la cual deberá ser hecha de conformidad a la legislación del Estado requerido.
3. No será aplicable el párrafo 1 del presente artículo cuando la persona extraditada haya tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte requirente y no lo haya hecho así en un plazo de cuarenta y cinco días contados a partir del momento en que quedó definitivamente libre de responsabilidad penal por el delito por el que fue extraditada o cuando haya regresado voluntariamente al territorio de la Parte requirente después de haberlo abandonado.

#### **Artículo 18**

#### **Tránsito**

1. Cuando una persona vaya a ser extraditada al territorio de una de las Partes Contratantes desde un tercer Estado a través del territorio de la otra Parte Contratante, la Parte Contratante a cuyo territorio vaya a ser extraditada solicitará de la otra Parte que permita el tránsito de esa persona a través de su territorio.

2. Una vez recibida dicha solicitud, en la que figurará la información pertinente, la Parte requerida tramitará la solicitud de conformidad con su propia legislación. La Parte requerida dará pronto cumplimiento a la solicitud a menos que con ello sus intereses esenciales resulten perjudicados.
3. Podrá denegarse el tránsito de un nacional de la Parte requerida para el tránsito.
4. El permiso para el tránsito de la persona extraditada incluirá la autorización para que los funcionarios que la acompañen mantengan bajo custodia a esa persona o soliciten y obtengan la asistencia de las Autoridades correspondientes de la Parte por la que se efectúe el tránsito para mantener tal custodia.
5. Cuando se mantenga a una persona bajo custodia de conformidad con el párrafo 4 del presente artículo, la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre bajo custodia dicha persona podrá dar instrucciones para que se la ponga en libertad si el traslado no se prosigue dentro de un plazo razonable.
6. El párrafo 1 del presente artículo no será aplicable cuando se utilice el transporte aéreo y no se encuentre previsto ningún aterrizaje en el territorio de la Parte Contratante de tránsito. En caso de aterrizaje imprevisto, la Parte Contratante a la que deba solicitarse que permita el tránsito podrá mantener a la persona extraditada bajo custodia durante setenta y dos horas, a petición del funcionario que la陪伴e, a la espera de recibir la solicitud de tránsito formulada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo.

**Artículo 19****Gastos**

1. La Parte requerida correrá con los gastos de las actuaciones que se realicen dentro de su jurisdicción de resultas de una solicitud de extradición.
2. La Parte requerida correrá con los gastos realizados en su territorio en relación con la incautación y la entrega de los bienes o con la detención y el encarcelamiento de la persona cuya extradición se solicite.
3. La Parte requirente correrá con los gastos de traslado de la persona desde el territorio del Estado requerido.

**Artículo 20****Entrada en vigor y denuncia**

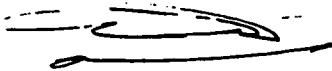
1. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito el cumplimiento de sus requisitos respectivos para la entrada en vigor del presente Tratado.
2. El presente Tratado se aplicará a las solicitudes que se formulen a partir de su entrada en vigor, aun cuando la conducta correspondiente hubiese tenido lugar antes de esa fecha.
3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Tratado mediante el envío de una notificación escrita a la otra Parte. Dicha denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados, firman el presente Tratado.

Suscrito en Madrid, el diez de marzo de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

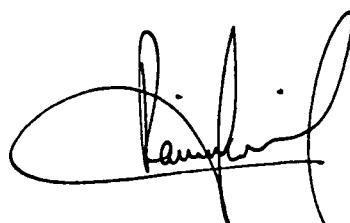
Por el Reino  
de España:

“a.r.”



ABEL MATUTES JUAN  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República  
de El Salvador:



RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN  
AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

---

The Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador,

Desiring to make more effective the cooperation between the two countries in the prevention and repression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

*Article I*

**OBLIGATION TO EXTRADITE**

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, upon request and in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted in the requesting Party for prosecution for an extraditable offence or for the execution of a judgement handed down by a competent authority of the requesting Party.

*Article 2*

**COMPETENT ORGANS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE TREATY**

The competent organs for the implementation of this Treaty shall be the Ministry of Justice of the Kingdom of Spain and the Supreme Court of Justice of the Republic of El Salvador. These organs shall communicate with each other through the diplomatic channel.

*Article 3*

**EXTRADITABLE OFFENCES**

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the sentence remains to be served.

3. In determining whether an offence is an offence punishable under the laws of both Contracting Parties, it shall not matter whether:

(a) The laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 February 1998 by notification, in accordance with article 20.

(b) Under the laws of the Contracting Parties the constituent elements of the offence differ, it being understood that the totality of the conduct as presented by the requesting Party shall be taken into account.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the law of the requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, customs duty or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party.

5. If the request for extradition includes several separate offences, each of which is punishable under the laws of both Contracting Parties but some of which do not fulfil the other conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this article, the requested Party may grant extradition for the latter offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

#### *Article 4*

##### POLITICAL OFFENCES

1. Extradition shall not be granted for offences considered to be of a political nature or connected with offences of that kind. The mere allegation of a political purpose or motive in the commission of an offence shall not, in itself, qualify it as an offence of a political nature.

For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

(a) Attempts to assassinate a head of State or Government or a member of his or her family;

(b) Acts of terrorism;

(c) War crimes and crimes against the peace and security of mankind.

2. In relation to paragraph 1 (b) of this article, the following shall not be considered political offences, offences connected with a political offence or offences based on political motives:

(a) Attacks on the life, physical integrity or liberty of persons entitled to international protection, including diplomats;

(b) Any serious act of violence directed against the life, physical integrity or liberty of persons;

(c) Offences involving kidnapping, hostage-taking or arbitrary imprisonment;

(d) Offences involving the use of bombs, grenades, rockets, firearms or letters or parcels concealing explosives, in cases where such use represents a danger to persons;

(e) Any serious damage to property, if it has created a danger to persons;

(f) The conduct of any person who contributes to the commission of the above-mentioned offences by a group of persons acting with a common objective, even if the said person did not take part in the actual perpetration of the offence or offences concerned; such contribution must have been intentional and provided with full knowledge either of the objective and the overall criminal activity of the group or of the group's intention to commit the offence or offences concerned;

(g) Attempts to commit any of the above-mentioned offences or participation as a co-perpetrator or accomplice of a person who commits or attempts to commit such offences.

3. Extradition shall not be granted if the requested Party has well-founded reasons for believing that the request for extradition has been submitted for the purpose of prosecuting or punishing the person sought for reasons of his or her race, religion, nationality or political opinions or that the person's situation may be prejudiced for any of those reasons.

### *Article 5*

#### MANDATORY REFUSAL OF EXTRADITION

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

(a) When the person whose extradition is requested is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the requested Party for the offence for which his or her extradition is requested;

(b) When the person whose extradition is requested has, under the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment for any reason, including lapse of time in respect of a sentence or criminal proceeding;

(c) When the offence for which extradition is requested is an offence under military law which is not also an offence under ordinary criminal law;

(d) When the person whose extradition is requested has been sentenced or would be liable to be tried or sentenced in the requesting Party by an extraordinary or *ad hoc* court or tribunal. For the purposes of this subparagraph, a constitutionally established and constituted court or tribunal is not to be regarded as an extraordinary or *ad hoc* court or tribunal.

### *Article 6*

#### REFUSAL TO EXTRADITE NATIONALS

Each Contracting Party shall have the right to refuse extradition of its nationals.

### *Article 7*

#### DISCRETIONARY REFUSAL OF EXTRADITION

1. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) When the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;

(b) When the offence for which extradition is requested carries the death penalty under the law of the requesting Party, unless that Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;

(c) When the person whose extradition is requested has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested

and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

(d) When the requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting Party, considers that, because of the personal circumstances of the person sought, such as age, health, family situation or similar circumstances, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations;

(e) When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of either Contracting Party and the law of the requested Party does not provide for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances;

(f) When the person whose extradition is requested has not received or would not receive, in the requesting Party, the minimum guarantees in criminal proceedings, as contained in article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights.<sup>1</sup>

2. If the requested Party does not agree to extradite a person for any of the reasons indicated in this or the preceding article, it shall, at the request of the requesting Party, submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the files, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in article 2. The requesting Party shall be informed of the result of its request.

### *Article 8*

#### POSTPONED OR TEMPORARY SURRENDER

1. If the person sought is being tried or serving a sentence for another offence in the territory of the requested Party, extradition may be postponed until the end of the trial, the completion of the sentence or the release of that person, which shall be communicated to the requesting Party.

2. If the postponement of extradition referred to in the preceding paragraph may cause the person's criminal responsibility to lapse or impede the procedural investigation, the person in question may be surrendered temporarily, upon the submission of a reasoned request by the requesting Party, for a period of time agreed upon between the Parties.

3. A person extradited temporarily shall be returned to the requested Party immediately after the end of the proceeding having given rise to the temporary surrender.

### *Article 9*

#### REQUEST FOR EXTRADITION

1. Requests for extradition shall be made in writing and shall include the following:

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

- (a) The name of the requesting authority;
  - (b) The first and last names of the person whose extradition is being requested, along with information on his or her nationality, place of residence or whereabouts and other relevant data, as well as, if possible, a physical description of the person, his or her photograph and his or her fingerprints;
  - (c) Details on the acts committed, their consequences and, if possible, a quantification of the material damage caused;
  - (d) A copy of the legal text or texts of the requesting Party characterizing the acts committed as an offence and stating the applicable penalty;
  - (e) The legal texts applicable to the prescription of criminal proceedings or of the penalty.
2. Requests for extradition for purposes of prosecution shall include, in addition to the information specified in paragraph 1 of this article, a copy of the detention order or warrant for arrest issued by the competent authority of the requesting Party.
3. Requests for extradition for the purpose of executing a judgement shall include, in addition to the information specified in paragraph 1 of this article:
- (a) A copy of the judgement in the case indicating that it is enforceable; and
  - (b) Information on the person on whom such judgement has been served.
4. Documents submitted by the Contracting Parties in application of this Treaty shall be signed and sealed by the competent authorities.

#### *Article 10*

##### **PROVISIONAL ARREST**

1. In case of urgency, the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. An application for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or directly by post or telegraph, through the International Criminal Police Organization (Interpol) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested Party.
2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested, a statement of the existence of any of the relevant documents mentioned in article 9 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be or has been imposed for the offence committed, including the time left to be served, and a concise description of the conduct constituting the alleged offence.
3. The requested Party shall decide on the application in accordance with its law and shall communicate its decision to the requesting Party without delay.
4. A person arrested upon such an application shall be set at liberty if the requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in article 9, within 60 days from the date of arrest.
5. The release of the person pursuant to the preceding paragraph shall not prevent rearrest and institution of proceedings with a view to extraditing the person if the request for extradition and supporting documents are subsequently received.

*Article 11***ADDITIONAL INFORMATION**

1. If the requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient, it may specify a reasonable time for the submission of additional information.
2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or if such information is not received within the period specified by the requested Party, the person shall be released from custody. However, such release shall not preclude the requesting Party from submitting another request for the extradition of the person in respect of the same or any other offence.

*Article 12***SIMPLIFIED EXTRADITION PROCEDURE**

The requested Party, if not precluded by its law, may grant extradition after receipt of an application for provisional arrest, provided that the person sought explicitly consents before a competent authority.

*Article 13***CONFLICTING REQUESTS**

If a Contracting Party receives requests for extradition for the same person either for the same offence or for different offences from both the other Contracting Party and a third State, it shall, at its discretion, determine to which of those States the person is to be extradited. The requested Party shall take its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the existence of a treaty on extradition, the nationality and the ordinary place of residence of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

*Article 14***DECISION ON THE REQUEST**

1. The requested Party shall deal with the request for extradition pursuant to procedures laid down in its own law, and shall promptly communicate its decision to the requesting Party.
2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

*Article 15***SURRENDER OF THE PERSON**

1. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.

2. The person being extradited shall be removed from the territory of the requested Party within such reasonable period as the requested Party specifies and, if the person is not removed within 15 days after the end of that period, the requested Party may release the person and may refuse to extradite that person for the same offence.

3. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall so notify the other Contracting Party. The Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 2 of this article shall apply.

### *Article 16*

#### SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the laws of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the requested Party that has been acquired as a result of the offence or that may be required as evidence shall, if the requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. The property mentioned in paragraph 1 of this article shall, if the requesting Party so requests, be surrendered to the requesting Party even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the requested Party or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the requested Party free of charge after the completion of the proceedings, if that Party so requests.

4. When the said property is liable to seizure or confiscation in the requested Party, the latter may retain it or temporarily hand it over.

### *Article 17*

#### RULE OF SPECIALITY

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be proceeded against, sentenced, detained, re-extradited to a third State or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the requesting Party for any offence committed before surrender other than:

(a) An offence for which extradition was granted;

(b) Any other offence in respect of which the requested Party consents. Consent shall be given if the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with this Treaty.

2. A request for the consent of the requested Party under this article shall be accompanied by the documents mentioned in article 9 and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence, which shall be made in accordance with the law of the requested Party.

3. Paragraph 1 of this article shall not apply if the extradited person has had an opportunity to leave the requesting Party and has not done so within 45 days of final discharge in respect of the offence for which that person was extradited or if

the person has voluntarily returned to the territory of the requesting Party after leaving it.

### *Article 18*

#### **TRANSIT**

1. Where a person is to be extradited to a Contracting Party from a third State through the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party to which the person is to be extradited shall request the other Contracting Party to permit the transit of that person through its territory.

2. Upon receipt of such a request, which shall contain relevant information, the requested Party shall deal with this request pursuant to its own law. The requested Party shall grant the request expeditiously unless its essential interests would be prejudiced thereby.

3. Transit of a national of the Party requested to grant transit may be refused.

4. Permission for the transit of a person being extradited shall include authorization for accompanying officials to hold that person in custody or to request and obtain assistance from the competent authorities of the Party of transit in maintaining custody.

5. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 4 of this article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

6. Paragraph 1 of this article shall not apply when air transport is used and no landing in the territory of the Contracting Party of transit is scheduled. In the event of an unscheduled landing, the Contracting Party to be requested to permit transit may, at the request of the escorting officer, hold the person being extradited in custody for 72 hours pending receipt of the transit request to be made in accordance with paragraph 1 of this article.

### *Article 19*

#### **EXPENSES**

1. The requested Party shall meet the cost of any proceedings in its jurisdiction arising out of a request for extradition.

2. The requested Party shall bear the costs incurred in its territory in connection with the seizure and surrender of property or the arrest and detention of the person whose extradition is sought.

3. The requesting Party shall bear the expense incurred in conveying the person from the territory of the requested Party.

### *Article 20*

#### **ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION**

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been accomplished.

2. This Treaty shall apply to requests made after its entry into force, even if the relevant conduct occurred prior to that date.

3. Either Contracting Party may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other Party. Such denunciation shall take effect six months after the date on which such notice is received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

DONE at Madrid on 10 March 1997 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom  
of Spain:  
“a.r.”

ABEL MATUTES JUAN  
Minister for Foreign Affairs

For the Republic  
of El Salvador:

RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>**TRAITÉ D'EXTRADITION<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET  
LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR**

Le Royaume d'Espagne et la République du Salvador,

Désirant rendre plus efficace la coopération entre les deux pays dans le domaine de la prévention et de la répression des délits moyennant la conclusion d'un Traité d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1***OBLIGATION D'ACCORDER L'EXTRADITION**

Après demande et conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement l'extradition des individus recherchés pour être poursuivis ou aux fins de l'exécution d'une sentence rendue pour une autorité compétente de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition.

*Article 2***ORGANES COMPÉTENTS POUR L'EXÉCUTION DU TRAITÉ**

Les organes compétents pour l'exécution du présent Traité seront le Ministère de la Justice du Royaume d'Espagne et la Cour Suprême de la Justice de la République du Salvador. Lesdits organes se communiqueront entre eux, par voie diplomatique.

*Article 3***INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION**

1. Aux effets du présent Traité donneront lieu à extradition les infractions punies par les lois des deux Parties contractantes, d'une peine privative de liberté dont la durée maximale doit être d'au moins un an, ou bien d'une peine plus sévère.

2. Si la demande d'extradition concerne un individu condamné à une peine privative de liberté par un tribunal de la Partie requérante, motivée par une infraction donnant lieu à extradition, celle-ci ne sera accordée que s'il reste au moins six mois de peine à purger.

3. Pour déterminer si une infraction est punissable en vertu des lois des deux Parties contractantes, il sera indifférent que :

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Government of Spain.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 février 1998 par notification, conformément à l'article 20.

a) Les législations des Parties contractantes placent les faits constitutifs de l'infraction dans la même catégorie d'infraction ou utilisent la même terminologie pour les dénommer.

b) Les éléments constitutifs de l'infraction soient différents dans la législation des deux Parties contractantes, à condition qu'on considère la totalité des faits tels qu'ils ont été déterminés par l'Etat requérant.

4. L'extradition requise d'un individu pour un fait qui implique l'infraction d'une disposition légale en matière d'impôts, de douane, de change ou de n'importe quelle autre disposition de caractère fiscal, ne pourra être rejetée sous prétexte que la législation de la Partie requise n'établit pas le même genre d'impôts ou taxes, ou que les dispositions fiscales, de douane ou de change de la Partie requise sont différentes.

5. Si la requête d'extradition présente plusieurs infractions différentes et punissables séparément, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, la Partie requise pourra, même si certaines desdites infractions ne remplissent pas les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article, accorder l'extradition en vertu de celles-ci à condition que l'individu soit extradé, au moins pour une infraction donnant lieu à extradition.

#### *Article 4*

##### **INFRACTIONS POLITIQUES**

1. L'extradition ne sera pas accordée pour des infractions considérées comme politiques ou connexes à des infractions de cette nature. La seule allégation d'une fin ou d'un motif politique dans la perpétration d'une infraction ne donnera pas lieu à la qualification d'infraction de caractère politique.

Pour l'application du présent Traité, en aucun cas, seront considérées comme infractions politiques :

a) L'attentat à la vie d'un Chef d'Etat, de Gouvernement ou d'un membre de sa famille.

b) Les actes de terrorisme.

c) Les crimes de guerre et ceux commis contre la paix et la sécurité de l'humanité.

2. En ce qui concerne l'alinéa b du numéro 1 de cet article, ne seront pas considérés comme infractions politiques, connexes à une infraction politique ou comme infraction motivée pour des raisons politiques.

a) Les attaques à la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des individus ayant droit à une protection internationale, y inclus les agents diplomatiques.

b) N'importe quel acte grave de violence perpétré contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des individus.

c) Les infractions qui impliquent l'enlèvement, la prise d'otages ou le séquestration arbitraire.

d) Les infractions qui impliquent l'utilisation de bombes, grenades, fusées, armes à feu, lettres ou paquets contenant des explosifs cachés, dans les cas où ladite utilisation représente un danger pour les individus.

*e)* N'importe quel acte grave contre les biens, si ledit acte a créé un danger pour les individus.

*f)* L'action de n'importe quel individu qui contribue à la perpétration, par un groupe d'individus agissant avec un objectif commun, des infractions citées ci-dessus, même si ledit individu n'a pas pris part à l'exécution matérielle de l'infraction ou des infractions en question; il faut que ladite participation ait été intentionnelle et avec la pleine connaissance de l'objectif et de l'activité criminelle générale du groupe, soit de l'intention du groupe de commettre l'infraction ou les infractions en question.

*g)* La tentative de commettre certaines des infractions citées ci-dessus ou la participation comme coauteur ou complice d'un individu qui commet ou essaie de commettre lesdites infractions.

3. L'extradition ne sera pas accordée si la Partie requise a des raisons fondées de supposer que la requête d'extradition a été présentée afin de poursuivre ou punir l'individu réclamé en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que la situation de celui-ci pourrait être aggravée par ces motifs.

### *Article 5*

#### RAISONS POUR REFUSER L'EXTRADITION OBLIGATOIREMENT

1. L'extradition ne sera pas accordée dans les cas suivants :

*a)* Si l'individu dont l'extradition est demandée est soumis à une procédure pénale ou a été jugé et définitivement acquitté ou condamné par la Partie requise pour la perpétration de l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée.

*b)* Si, conformément à la loi de n'importe laquelle des Parties contractantes, l'individu dont l'extradition est demandée, est libre de poursuite ou de clâtimment pour n'importe quelle raison, y compris la prescription de la peine ou de l'action pénale.

*c)* Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction conformément à la législation militaire, mais non conformément à la législation pénale ordinaire.

*d)* Si l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné ou pourrait être jugé ou condamné par la Partie requérante par un tribunal d'exception ou *ad hoc*. Aux effets de cet alinéa, un tribunal créé et constitué constitutionnellement ne sera pas considéré comme un tribunal d'exception ou *ad hoc*.

### *Article 6*

#### REFUS DE L'EXTRADITION DES RESSORTISSANTS

Toute Partie contractante aura la faculté de refuser l'extradition de ses ressortissants.

### Article 7

#### REFUS FACULTATIF DE L'EXTRADITION

1. L'extradition pourra être refusée dans les cas suivants :

a) Si, conformément à la loi de la Partie requise, l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, a été commise en tout ou en partie sur son territoire.

b) Si le fait à raison duquel l'extradition est demandée, est puni de la peine capitale par la loi de la Partie requérante, à moins que celle-ci donne des assurances jugées suffisantes par la Partie requise que la peine capitale ne sera pas imposée, ou si elle est imposée, qu'elle ne sera pas exécutée.

c) Si l'individu, dont l'extradition est demandée, a été acquitté ou condamné définitivement par un Etat tiers pour la même infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, et s'il avait été condamné, la peine imposée a été purgée totalement ou que son accomplissement ne peut plus être exigé.

d) Si la Partie requise, tenant en compte du caractère de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, considère que vu les circonstances personnelles de l'individu réclamé, telles que l'âge, la santé, la situation de famille ou d'autres circonstances similaires, l'extradition dudit individu n'est pas compatible avec des considérations de genre humanitaire.

e) Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, a été commise hors du territoire de n'importe laquelle des deux Parties contractantes et si la Partie requise, conformément à sa législation, n'est pas compétente pour connaître des infractions commises hors de son territoire dans des circonstances similaires.

f) Si l'individu dont l'extradition est demandée n'a pas eu ni va avoir un procès pénal avec les garanties minimales prévues à l'article 14 du Pacte international relatif aux Droits civils et politiques<sup>1</sup>.

2. Si la Partie requise n'extraite pas un individu pour l'une des raisons indiquées dans cet article ou dans celui qui précède, elle devra, sur la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire aux autorités compétentes pour que des poursuites judiciaires puissent être exercées s'il y a lieu. A cet effet, les pièces, informations et les objets relatifs à l'infraction seront remis gratuitement par la voie prévue à l'article 2. La Partie requérante sera informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

### Article 8

#### REMISE AJOURNÉE OU TEMPORAIRE

1. Si l'individu réclamé est poursuivi ou a déjà été condamné pour un autre fait sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être ajournée jusqu'à la fin de la procédure, l'accomplissement de la peine ou la mise en liberté dudit individu, ce qui sera communiqué à la Partie requérante.

2. Si l'ajournement de l'extradition à laquelle se réfère le paragraphe antérieur, peut causer la prescription de la responsabilité pénale ou empêcher l'enquête

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

dans la procédure, l'individu en question pourra être remis temporairement, après demande motivée de la Partie requérante, pour le délai convenu.

3. L'individu extradé temporairement devra être remis à la Partie requise immédiatement après la fin de la procédure qui a causé la remise temporaire.

### *Article 9*

#### **REQUÊTE D'EXTRADITION**

1. La requête sera formulée par écrit et aura le contenu suivant :

a) La désignation de l'Autorité requérante.

b) Le prénom et les noms de l'individu dont l'extradition est requise, et l'information sur sa nationalité, son lieu de résidence ou l'endroit où il se trouve et d'autres informations pertinentes ainsi que, si possible, son signalement, une photographie et ses empreintes digitales.

c) Renseignements sur les faits commis, leurs suites et, si possible, l'expertise des dommages matériels occasionnés.

d) Copie du texte ou textes légaux de la Partie requérante qui qualifient les faits commis comme infraction et qui prévoient la peine applicable à celle-ci.

e) Les textes légaux applicables à la prescription de l'action pénale ou de la peine.

2. La requête d'extradition visant à la poursuite, outre les renseignements spécifiés au paragraphe 1 du présent article, devra être remise avec la copie du mandat de détention ou du mandat d'arrêt délivré par l'Autorité correspondante de la Partie requérante.

3. La requête d'extradition pour l'accomplissement d'une condamnation devra, en plus de l'information spécifiée au paragraphe 1 du présent article, être accompagnée de :

a) La copie du jugement applicable en cas ayant force exécutoire.

b) L'information relative à l'individu auquel ledit jugement a été notifié.

4. Les pièces présentées par les Parties contractantes en application du présent Traité devront être signés et porter les sceaux des Autorités correspondantes.

### *Article 10*

#### **DÉTENTION PRÉVENTIVE**

1. En cas d'urgence la Partie requérante pourra solliciter la détention préventive de l'individu réclamé jusqu'à la présentation de la requête d'extradition. La pétition de détention préventive sera transmise aux Autorités correspondantes de la Partie requise, soit par voie diplomatique, soit directement, par la poste ou télégraphie, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de la police criminelle (INTERPOL), ou par n'importe quel autre moyen dont il reste une preuve écrite ou qui soit accentué par la Partie requise.

2. Dans la requête de détention préventive devront figurer le signalement de l'individu réclamé en indiquant que son extradition sera demandée; une déclaration

pour faire foi qu'il existe quelques-unes des pièces citées dans l'article 9 qui permettent l'interpellation dudit individu; une déclaration de la peine qu'on peut lui imposer ou qu'on lui a imposé pour l'infraction commise, y compris la condamnation qui lui reste à accomplir, ainsi qu'une brève description du fait qui constitue la présente infraction.

3. La Partie requise statuera sur ladite requête conformément à sa législation et elle fera connaître à la Partie requérante, sans délai, sa décision.

4. L'individu détenu en vertu de ladite requête sera remis en liberté si la Partie requérante ne présente pas la requête d'extradition, avec les pièces indiquées dans l'article 9, dans un délai de soixante jours à partir de la date de la détention.

5. La remise en liberté de l'individu, conformément à ce qui est prévu au paragraphe antérieur, n'empêchera pas qu'il soit détenu de nouveau ni qu'on engage des poursuites afin d'accorder son extradition dans le cas où la requête d'extradition et les pièces justificatives sont reçus postérieurement.

### *Article 11*

#### INFORMATION COMPLÉMENTAIRE

1. Quand la Partie requise considère que l'information présentée à l'appui d'une requête d'extradition est insuffisante, elle pourra établir un délai raisonnable pour la réception de l'information complémentaire.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée est détenu et l'information complémentaire remise n'est pas suffisante, ou si ladite information n'est pas reçue dans le délai prévu par la Partie requise, ledit individu sera remis en liberté. Néanmoins, la remise en liberté n'empêchera pas la Partie requérante de présenter une autre requête d'extradition pour la même ou pour d'autres infractions.

### *Article 12*

#### PROCÉDURE SIMPLIFIÉE D'EXTRADITION

Si la législation de la Partie requise ne l'empêche pas, elle pourra connaître de l'extradition dès la réception de la demande de détention préventive, à condition que l'individu réclamé exprime expressément son consentement par-devant l'Autorité correspondante.

### *Article 13*

#### CONCOURS DE REQUÊTES

Si l'extradition du même individu est demandée concurremment par les Parties contractantes et un état tiers, soit pour le même fait ou pour des faits différents, l'autre Partie contractante statuera auquel desdits Etats sera concédé l'extradition dudit individu. La Partie requise statuera compte tenu de toutes les circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des requêtes, de l'existence des Traité d'extradition, la nationalité et du lieu de résidence habituelle de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

*Article 14***DÉCISION SUR LA REQUÊTE**

1. La Partie requise examinera la requête d'extradition conformément à la procédure établie dans sa législation et communiquera sans délai à la Partie requérante la décision adoptée à l'égard.

2. Tout rejet complet ou partiel de la requête sera motivé.

*Article 15***REMISE DE L'EXTRADÉ**

1. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de remise, ainsi que de la durée de la détention de l'individu qui va être réclamé.

2. L'individu extradé sera transféré hors du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par celle-ci, et s'il n'est pas transféré à l'expiration d'un délai de 15 jours à compter dudit délai, la Partie requise pourra le remettre en liberté et refuser de l'extrader pour le même fait.

3. Si l'une des Parties, pour des circonstances indépendantes de sa volonté, ne pouvait pas remettre l'individu à extrader, elle en informera l'autre Partie contractante. Les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 2 du présent article seront applicables.

*Article 16***REMISE D'OBJETS**

1. Dans la mesure permise par la Partie requise et sans préjudice des droits des tiers, qui seront dûment respectés, si l'extradition est accordée, tous les objets trouvés dans la Partie requise qui auraient été acquise suite à l'infraction ou qui pourraient être requis comme éléments de preuve, seront remis à la demande de la Partie requérante.

2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée à la demande de la Partie requérante, même si l'extradition déjà accordée ne pouvait pas avoir lieu suite au décès ou à l'évasion de l'individu réclamé.

3. Les objets remis de la manière indiquée seront, le procès terminé et à condition qu'il soit requis par la législation de la Partie requise ou par la protection des droits des tiers, restitués sans frais à la Partie requise, à la demande de celle-là.

4. Lorsque ces objets sont susceptibles de saisie ou confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra les garder ou les remettre temporairement.

*Article 17***RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ**

1. L'individu qui aurait été extradé conformément à la présente Convention ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu, ni extradé à un Etat tiers, ni soumis à toute

autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de la Partie requérante pour un fait quelconque antérieur à la remise, sauf dans les cas suivants :

a) Un fait ayant motivé l'extradition

b) N'importe quel autre fait si la Partie requise y consent. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention.

2. La demande dans laquelle le consentement de la Partie requise est sollicitée en vertu du présent article, sera accompagnée des pièces prévues à l'article 9 et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de l'extradé relative à l'infraction, aux termes de la législation de l'Etat requis.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne sera pas applicable lorsque l'individu extradé ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante et qu'il ne l'a pas fait dans un délai de quarante-cinq jours à compter du moment où il est resté définitivement libre de responsabilité pénale du fait pour lequel il a été extradé ou s'il est retourné volontairement au territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

### *Article 18*

#### **TRANSIT**

1. Lorsqu'un individu va être extradé sur le territoire d'une des Parties contractantes d'un Etat tiers à travers du territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire duquel l'individu va être extradé, demandera à l'autre Partie la permission de transit dudit individu sur son territoire.

2. Après la réception de ladite demande comprenant l'information pertinente, la Partie requise examinera la demande aux termes de sa propre législation. La Partie requise exécutera la demande rapidement à moins que cela suppose un préjudice de ses intérêts.

3. Le transit d'un ressortissant de la Partie requise pourra être refusé.

4. Le permis de transit de l'individu extradé inclura l'autorisation pour que les fonctionnaires qui l'accompagnent gardent ledit individu ou qu'ils demandent et obtiennent l'assistance des Autorités correspondantes de la Partie où le transit est effectué pour procéder à cette surveillance.

5. Lorsqu'un individu est gardé aux termes du paragraphe 4 du présent article, la Partie contractante sur le territoire de laquelle ledit individu est gardé, pourra ordonner sa liberté si le transit n'est pas effectué dans un délai raisonnable.

6. Le paragraphe 1 du présent article ne sera pas applicable lorsque sera prévue la voie aérienne et aucun atterrissage ne sera pas prévu sur le territoire de la Partie contractante de transit. Dans le cas d'atterrissage forcé, la Partie contractante qui doit accorder le transit pourra garder l'individu extradé pendant soixante-douze heures, à la requête du fonctionnaire qui l'accompagne en attendant de recevoir la demande de transit formulé conformément au paragraphe 1 du présent article.

### *Article 19*

#### **FRAIS**

1. Les frais occasionnés sous la juridiction de la Partie requise aux fins de la demande d'extradition, seront à la charge de celle-ci.

2. Les frais occasionnés sur le territoire de la Partie requise par la saisie et la remise des objets ou par la détention et de l'emprisonnement de l'individu dont l'extradition a été demandée, seront à la charge de cette partie.

3. Les frais du transfert de l'individu du territoire de l'Etat requis seront à la charge de la Partie requérante.

#### *Article 20*

##### **ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront通知ées réciproquement l'accomplissement des conditions requises respectives pour l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Le présent Traité sera applicable aux demandes présentées à partir de son entrée en vigueur, même si la démarche avait eu lieu avant ladite date.

3. N'importe laquelle des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Traité moyennant la remise d'une notification écrite à l'autre Partie. Ladite dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés signent le présent Traité.

**SIGNÉ** à Madrid le dix mars mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume  
d'Espagne :

« a.r. »

Ministre des Affaires étrangères,  
ABEL MATUTES JUAN

Pour la République  
du Salvador :

Ministre des Relations étrangères,  
RAMÓN E. GONZÁLEZ GINER

